

# न कर्मणा

# Na Karmanā

(तैत्तिरीय आरण्यक १०-१२-३ Taittirīya Āraṇyaka 10-12-3)

Na Karmanā e il suo significato parola per parola

न कर्मणा न प्रजया धनेन त्यागेनैके, अमृतत्वमानशुः । परेण नाकं निहितं गुहायां विभ्राजदेतद्यतयो विशन्ति ।

| न । कर्मणा । न । प्रजया । धने+न । त्यागेनैके । अमृतत्वम् । आनशुः ॥ परेण । नाकम् । नि-हितम् । गुहायाम् । वि-भ्राजत् । एतत् । यतयः । विशन्ति ॥

na kar'maṇā nap' prajayā dhanēnat' tyāgēnaikē, amṛtat'tvamānaśhuḥ ।

parēṇa nākan' nihitān' guhāyām' vibh'rājadedat'yatayō viśhan'ti ।

| na | karmanā | na | prajayā | dhanē+na | tyāgēnaikē | amṛtatvam | ānaśhuḥ ॥

| parēṇa | nākan | ni-hitam | guhāyām | vi-bhrājat | ētat | yatayaḥ | viśhanti ॥

न na = non ॥ कर्मणा karmanā = per mezzo del karma (l'azione) ॥ न na = non ॥ प्रजया prajayā = per mezzo della prajā (la progenie) ॥ धने+न dhanē+na = per mezzo del dhana (la ricchezza) + non

॥ त्यागेनैके tyāgēnaikē = tyāgēna+ēkē = per mezzo del tyāga (il sacrificio) + soltanto

॥ अमृतत्वम् amṛtatvam = l'immortalità ॥ आनशुः ānaśhuḥ = può essere gustata (raggiunta)

परेण parēṇa = al di sopra, al di là ॥ नाकम् nākam = i Cieli ॥ नि-हितम् ni-hitam vicina a - posta ; situata all'interno,

nel corpo ॥ गुहायाम् guhāyām = all'interno della grotta (guhā) del cuore. ॥ वि-भ्राजत् vi-bhrājat = viśhēṣhēṇa-

bhrājat = particolarmente-brilla ॥ एतत् ētat = questa ॥ यतयः yatayaḥ = coloro che eseguono costantemente lo

yōga, le yatī ॥ विशन्ति viśhanti = dove entrano (viśhati) e trovano rifugio

*Non è né attraverso l'azione (karma), neppure attraverso la progenie, e certamente NON per mezzo del denaro, ma UNICAMENTE attraverso il sacrificio, che l'amṛtatvam o l'immortalità può essere gustata e raggiunta.*

*Al di là del più alto dei Cieli, più sottile del più sottile, situato nelle profondità della grotta del cuore, splende luminosa QUESTA essenza (tattva) che le yatī raggiungono e nella quale penetrano (e sperimentano la beatitudine).*

॥ I ॥

वेदान्तविज्ञानसुनिश्चितार्थाः संन्यासयोगाद्यतयः शुद्धसत्त्वाः ।

ते ब्रम्हलोके तु परान्तकाले परामृतात्परिमुच्यन्ति सर्वे ।

| वेदान्त-विज्ञान । सु-निश्चितार्थाः । संन्यास-योगात् । यतयः । शुद्ध । सत्त्वाः ॥ ते । ब्रम्हलोके तु<sup>1</sup> । पर-अन्त-काले । पर-अमृतात् । परि-मुच्यन्ति । सर्वे ॥

vēdān'tavij'ñāna su niśh'chitār'thās' sam'nyāsa yōgād'yatayaśh' śhud'dhasat'tvāḥa ।

tēb' bram'halōkē tu parān'takālē parāmṛtāt'parimuch'yan'ti sar'vē ।

| vēdānta-vijñāna | su-niśhchitārthāḥa | saṁnyāsa-yōgāt | yatayaḥ | śhuddha | sattvāḥa ॥

| tē | bramhalōkē tu<sup>1</sup> | para-anta-kālē | para-amṛtāt | pari-muchyanti | sarvē ॥

वेदान्त-विज्ञान vēdānta-vijñāna = scopo dei veda-scienza = la scienza del Vēdānta (Upaniṣhat) = ātmāvidya

॥ सु-निश्चितार्थाः su-niśhchitārthāḥa = suṣṭhu-niśhchitārthāḥa = eccellente-determinato = totalmente e pienamente determinato ॥ संन्यास-योगात् saṁnyāsa-yōgāt = nello yōga del saṁnyāsa (rinuncia)

॥ यतयः yatayaḥ = yatī = coloro che eseguono le yōga costantemente ॥ शुद्ध śhuddha = puri

॥ सत्त्वाः sattvāḥa = i sāttvika (esseri sattvici), la cui mente è purificata, il cui corpo è purificato

ते tē = tutti questi (sāttvika) ॥ ब्रम्हलोकेषु bramhalōkēṣhu = verso e dentro il bramhalōka

॥ पर-अन्त-काले para-anta-kālē = al di là + fine + tempo = all'ultimo momento, al momento dell'ultima partenza

॥ पर-अमृतात् para-amṛtāt = dell'Immortalità (che è) al di là (para) ॥ परि-मुच्यन्ति pari-muchyanti = intorno o perimetro + libertà o liberarsi = si liberano completamente da tutti i legami ॥ सर्वे sarvē = tutti, tutti coloro che

eseguono lo yōga costantemente.

*Gli esseri estremamente determinati, i su-niśhchitārthāḥa, le yatī, i puri (śhuddha) sāttvika, per mezzo del saṁnyāsa yōga (scienza-yōga della rinuncia), raggiungono il vēdānta-vijñāna (l'ultimo summum-bonum della conoscenza o esperienza del Veda) (per esperienza diretta).*

*All'ultimo momento, (para-anta-kālē), si liberano da TUTTI gli ostacoli grazie a questo vēdānta-vijñāna, ed entrano nel regno del bramhalōka dall'interno.*

॥ 2 ॥

<sup>1</sup> Nella Kaivalya Upaniṣhat, questo termine è scritto ब्रम्हलोकेषु bramhalōkēṣhu

दहं विपापं परमैश्वरभूतं यत्पुण्डरीकं पुरमध्यसंस्थम् । तत्रापि दहं गगनं विशोकस्तस्मिन्न्यदन्तस्तदुपासितव्यम् ।

। दहम् । वि-पापम् । परम्-एश्वर-भूतम् । यत् । पुण्डरीकम् । पुर-मध्य । संस्थम् ॥

। तत्र-अपि । दहम् । गगनम् । वि-शोकः । तस्मिन् । यत् । अन्तः । तत् । उपासितव्यम् ॥

dah'raṁ' vipāpam' paramē (a)śh'mabhūtañ'

yat'pun'darīkam' puramadh'ya sag'ges'tham |

tat'rāpi dah'rañ' gaganam' viśhōkas' tas'min'yadan'tas' tadupāsītavyam |

। dahram । vi-pāpam । param-ēśhma-bhūtam । yat । puṇḍarīkam । pura-madhya । saṁstham ॥

। tatra-api । dahram । gaganam । vi-śhōkaḥ । tasmin । yat । antaḥ । tat । upāsītavyam ॥

दहम् dahram = molto sottile (sūkṣhma), la cavità del cuore ॥ वि-पापम् vi-pāpam = vinā-pāpam = senza alcun peccato (pāpa) ॥ परम्-एश्वर-भूतम् param-ēśhma-bhūtam = Supremo-Īśhvāra-manifestato (il Signore supremo che governa)-che è nella Creazione ॥ यत् yat = chiunque ॥ पुण्डरीकम् puṇḍarīkam = puro come il loto ॥ पुर-मध्य pura-madhya = il corpo (pura) (śharīra)-in mezzo (madhya), all'interno del śharīra ॥ संस्थम् saṁstham = installato all'interno (du corps), come un loto.

तत्र-अपि tatra-api = là-anche ॥ दहम् dahram = molto sottile (sūkṣhma) ॥ गगनम् gaganam = spazio, etere, ākāśha ॥ वि-शोकः vi-śhōkaḥ = vinā (senza)-afflizione ॥ तस्मिन् tasmin = in questo, a questo ॥ यत् yat = qualunque cosa sia ॥ अन्तः antaḥ = interno ॥ तत् tat = questo ॥ उपासितव्यम् upāsītavyam = deve compiere upāsana (o sui cui meditare o eseguire upāsana)

*Sottile e situata nel più profondo, prima di ogni peccato, come paramēśhvāra, questa esistenza senza afflizione è la dimora dell'essenza immortale situata nella cavità del cuore del corpo umano. Si deve meditare su QUESTO, adorarlo e bramarlo sempre (upa-āsītavyam).*

॥ 3 ॥

यो वेदादौ स्वरः प्रोक्तो वेदान्ते च प्रतिष्ठितः । तस्य प्रकृतिं लीनस्य यः परः स महेश्वरः ॥

। यः । वेद-आदौ । स्वरः-प्रोक्तः । वेद-अन्ते-च । प्रतिष्ठितः ॥ तस्य । प्रकृति । लीनस्य । यः । परः । सः । महेश्वरः ॥

yō vēdādaus' svara[fp]' prōk'tō vēdān'te chap' pratiṣh'hitaha |

tas'yap' prakṛti līnas'ya ya[fp]' paras' sa mahēśh'varaḥa ||

। yaḥa । vēda-ādaus' । svaraḥa-prōktaḥa । vēda-antē-cha । pratiṣh'hitaha ॥

। tasya । prakṛti । līnasya । yaḥa । paraḥa । saḥa । mahēśhvaraḥa ॥

यः-वेद-आदौ yaḥa-vēda-ādaus' = indipendentemente da-Veda-prima = prima del Vedam

॥ स्वरः-प्रोक्तः svaraḥa-prōktaḥa = suono-pronunciato (suono Om) ॥ वेद-अन्ते-च vēda-antē-cha = Veda-alla fine-anche ॥ प्रतिष्ठितः pratiṣh'hitaha = stabilito. È quindi il suono pronunciato all'inizio dei Veda, Om. Questo Om è Vēdādaus svaraḥa prōktō, ed è vēdāntē cha pratiṣh'hitaha. Quindi, iniziamo con Om e terminiamo con Om.

तस्य tasya = Sua ॥ प्रकृति prakṛti = Creazione, questo Universo ॥ लीनस्य līnasya = con l'obiettivo di fondere (līna)

॥ यः yaḥa = chiunque ॥ परः paraḥa = al di là ॥ सः saḥa = Egli ॥ महेश्वरः mahēśhvaraḥa = il Supremo Īśhvāra, il mahā-Īśhvāra

*Egli, che addirittura esiste prima dell'inizio del Veda (OM), è pienamente stabilito anche alla fine del Veda (OM). [Questa essenza immortale è sempre esistita, anche prima dell'Omkār che ha iniziato il Veda + la Creazione ; e anche dopo l'Omkār che è rimasto alla fine della Creazione]. L'intera creazione, prakṛti, si fonde con Lui (alla fine ultima). Infatti, Egli non è altro che Mahēśhvāra, il Signore supremo, al di là di tutto...*

॥ 4 ॥

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)